



**EA270****Milkilu, il principe di Gezer, al re d'Egitto***Recto*

1 𐎗 𐎗𐎗 𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

a- na m LUGAL EN- ia  
ana <sup>m</sup>šarri bēli-ja  
*Al re, mio signore,*

2 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia  
ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*mia divinità, mio dio Sole,*

3 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗

qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
qibi-ma  
*di';*

4 𐎗𐎗𐎗 𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗

um- ma m Mil- ki- li IR<sub>3</sub>- ka  
umma <sup>m</sup>Milkili ardi-ka  
*messaggio di Milkilu, tuo servo,*

5 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗

ep- ri ša GIR<sub>3</sub>. MEŠ- ka  
epri ša šēpī-ka  
*polvere dei tuoi piedi:*

6 𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

a- na GIR<sub>3</sub>. MES LUGAL EN- ia  
ana šēpī šarri bēli-ja  
*«Ai piedi del re, mio signore,*

7 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia  
ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*mia divinità, mio dio Sole,*

8 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗

7- šu 7- ta<sub>2</sub>- a- an am- qut  
sebī-šu (u) šibitān amqut  
*sette volte e sette volte sono caduto!*

9 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

yi- de LUGAL be- li

yīde šarru bēl-ī

*Che conosca il re, mio signore,*

10 

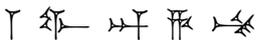
ip- ši ša i- pu- šu- ni

ipšī ša īpušu-ni

*le azioni che sta facendo contro di me*

ipšī : accusativo plurale di *ipšu* “deed, action, evil machination” (CAD\_I-J 168b-169b; CAT1 143-144)

īpušu-ni(m) : imperfetto WSem G e suffisso accusativo di prima persona singolare, con valore di dativo

11 

m Ya- an- ḥa- mu

<sup>m</sup>Yanḥamu

*Yanhamu*

12 

iš- tu a- ši<sub>2</sub>- ia

ištu aši-ja

*dopo che uscii*

Lett. “dopo il mio uscire”, con infinito G (CAT2 413)

13 

iš- tu mu- ḥi LUGAL EN- ia

ištu muḥḥi šarri bēli-ja

*dalla presenza del re, mio signore,*

14 

i- nu- ma yu- ba- u<sub>2</sub>

inūma yuba’’ū

*(ossia) che sta cercando*

yuba’’ū : imperfetto WSem del tema D *bu’’ū* “cercare”, qui nel senso di “domandare (per ottenere), pretendere” (CAT2 142)

### *Bordo inferiore*

15 

3 li- im KU<sub>3</sub>.BABBAR.MEŠ

3-lim kaspī

*3000 (sicli) d’argento*

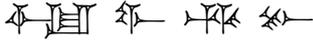
### *Verso*

16 

iš- tu qa- ti- ia

ištu qāti-ja

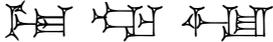
*da me*

17   
 u<sub>3</sub> yi- iq- bu  
 u yiqbû  
 e dice

yiqbû : imperfetto WSem G di *qabû*

18   
 a- na ia- ši id- na- mi  
 ana jâši idna(m)-mi  
 a me : “Da’ (a me)

idna(m)-mi : < \**idin-am-mi*; ventivo dell’imperativo G di *nadānu*, con enclitica che introduce il discorso diretto. Probabilmente, però, al posto di *mi* è da leggere  ni<sub>7</sub> “(a) me” (cfr. CAT2 258, 272, 278; GPCC 147; EA49.23; EA103.42)

19   
 DAM- ka u<sub>3</sub>  
 aššat-ka u  
 tua moglie e

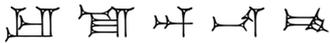
20   
 DUMU.MEŠ- ka u<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub>  
 mārī-ka u lū  
 i tuoi figli oppure sicuramente

u : per il valore avversativo “or else”, vedi CAT3 107)

21   
 i- ma- ḥa- ša u<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub>  
 imaḥḥaša u lū  
 io (ti) colpirò. Così possa

imaḥḥaš-a : ventivo del presente G di *maḥāšu* (CAT2 258, 264)

22   
 yi- de LUGAL  
 yīde šarru  
 conoscere il re

23   
 ip- ša an- na- am  
 ipša annâm  
 questa azione

24   
 u<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub> yu- uš- ši-  
 u lū yuššir-a  
 e possa mandare

yuššir-a : vedi EA269.11

25   
 LUGAL be- li \ ra  
 šarru bēl-ī  
*il re, mio signore,*

26   
 GIS. GIGIR. MEŠ u3 lu- u2  
 narkabāti u lū  
*i carri e possa*

27   
 yi- il3- te- qe2- ni  
 yilteqe-ni  
*egli portarmi*

yilteqe : iussivo WSem G di *leqû*, costruito sul tema del perfetto G accadico (CAT2 54, 100-101); lett. “che possa egli prendermi”

28   
 a- na mu- ħi- šu la- a  
 ana muḥḥi-šu lā  
*alla sua presenza, così che io non*  
 ana muḥḥi : “to, towards” (CAT3 46)

29   
 iḥ- la- aq  
 iḥlaq  
*perisca».*

iḥlaq : per questa lettura, canaanita, e non *aḥlaq*, vedi CAT2 70. Per questa frase finale, vedi CAT2 252 e CAT3 223 (“possa io non perire”)

## **EA270**

### **Milkilu, il principe di Gezer, al re d'Egitto**

Milkilu esprime la propria protesta per la minaccia ricevuta da Yanhamu di ucciderlo se non avesse accondisceso alle sue richieste.

*(1-8) Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio di Milkilu, tuo servo, polvere dei tuoi piedi: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*

*(9-13) Che il re, mio signore, conosca le azioni che Yanhamu sta facendo contro di me dopo che uscii dalla presenza del re, mio signore,*

*(14-21) (ossia) che sta cercando 3000 (sicli) d'argento da me e mi dice: “Da(mmi) tua moglie e i tuoi figli oppure io (ti) colpirò.*

*(21-29) Così possa il re conoscere questa azione e possa il re, mio signore, mandare i carri e possa egli portarmi alla sua presenza, così che io non perisca».*